

3 (1989) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1989 Nr. 52

---

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Spanje houdende een overeenkomst inzake de deelneming van wederzijdse onderdanen aan de gemeenteraadsverkiezingen in beide landen, met Bijlagen;  
Madrid, 23 februari 1989*

B. TEKST

## Nr. I

Madrid, 23 februari 1989

Meneer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie uit naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mede te delen, dat in overeenstemming met de in Nederland van kracht zijnde wetgeving en onder de voorwaarden die die wetgeving stelt of in de toekomst kan stellen, de Spaanse onderdanen het recht hebben deel te nemen aan de Nederlandse gemeenteraadsverkiezingen. De huidige basisvoorwaarden staan vermeld in de bij deze brief gevoegde Bijlage I.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verzoekt de Spaanse Regering overeen te komen dat, in overeenstemming met de in het Koninkrijk Spanje van kracht zijnde wetgeving en onder de voorwaarden die die wetgeving stelt of in de toekomst kan stellen, de Nederlandse onderdanen in staat worden gesteld aan de Spaanse gemeenteraadsverkiezingen deel te nemen. Dienovereenkomstig is mij medegedeeld dat de Spaanse basisvoorwaarden zijn opgenomen in Bijlage II.

Indien U kan instemmen met de inhoud van deze brief en de Bijlagen, stel ik U voor, Meneer de Minister, dat deze brief en Uw ontvangstbevestiging een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Spanje, die in werking zal treden op de datum van ontvangst van de laatste der kennisgevingen inzake de voltooiing van de grondwettelijke procedures vereist in de twee landen voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt tenslotte voor dat beide Regeringen elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg in kennis stellen van elke wijziging in de voorwaarden, zoals vermeld in de Bijlagen I en II, die het gevolg is van een wijziging in de bestaande nationale wettelijke regelingen. Deze wijzigingen zullen worden gevoegd bij die Bijlagen.

Deze overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht en kan worden beëindigd schriftelijk langs diplomatieke weg met een opzegtermijn van zes maanden.

## Nr. I

Madrid, 23 de febrero de 1.989

Sr. Ministro:

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno del Reino de los Países Bajos, que de conformidad con la legislación vigente en los Países Bajos y en las condiciones que establece o pueda establecer en el futuro la misma, los ciudadanos españoles tienen derecho a participar en las elecciones municipales neerlandesas. Las actuales condiciones básicas se recogen en el Anejo I de esta carta.

El Gobierno del Reino de los Países Bajos solicita al Gobierno Español convenir que, de conformidad con la legislación vigente en el Reino de España y en las condiciones que establece o pueda establecer en el futuro la misma, se permita a los ciudadanos neerlandeses votar en las elecciones municipales españolas. Según he sido informado las condiciones básicas españolas son las recogidas en el Anejo II.

Le propongo, Sr. Ministro, que en caso de estar de acuerdo con el contenido de esta carta y de sus anejos, la misma y su acuse de recibo constituyan un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y el Reino de España, que entrará en vigor en la fecha del recibo de la última comunicación relativa al cumplimiento de los requisitos constitucionales, exigidos en ambos países, para dicha entrada en vigor.

Finalmente, el Gobierno del Reino de los Países Bajos propone que ambos Gobiernos comuniquen a la otra Parte por escrito y por vía diplomática cualquier variación en las condiciones, mencionadas en los Anejos I y II, como consecuencia de un cambio en las disposiciones legales nacionales vigentes. Estas variaciones quedarán adjuntas a aquellos Anejos.

Este Acuerdo tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por escrito y por vía diplomática con un plazo de preaviso de seis meses.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie wederom mijn hoogste achting te betuigen.

(w.g.) C. H. A. PLUG

C. H. A. Plug  
Ambassadeur der Nederlanden

*Aan Zijne Excellentie  
de heer Francisco Fernández Ordóñez,  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
Madrid.*

---

### Bijlage I

Basisvoorwaarden voor de uitoefening van het actief en passief kiesrecht voor de Nederlandse gemeenteraadsverkiezingen voor Spaanse onderdanen.

De in Nederland woonachtige Spaanse onderdanen genieten het actief en passief kiesrecht voor de Nederlandse gemeenteraadsverkiezingen, indien:

- a. zij de leeftijd van achttien jaar hebben bereikt en niet van het kiesrecht zijn ontzet;
- b. het hen op grond van de Vreemdelingenwet dan wel het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is toegestaan in Nederland woonachtig te zijn;
- c. zij direct voorafgaande aan de dag van de kandidaatstelling gedurende een onafgebroken periode van ten minste vijf jaar ingezetene van Nederland zijn;
- d. zij niet in dienst van de Spaanse Staat zijn; zijn zij dat wel, dan mogen zij noch hun echtgenoten en kinderen, voor zover dezen met hen in gezinsverband leven, aan de verkiezingen deelnemen;
- e. zij het kiesrecht uitoefenen in de gemeente waar zij hun werkelijk woonplaats hebben.

Deze voorwaarden zijn niet van toepassing op de Spanjaarden die tegelijkertijd de Nederlandse nationaliteit bezitten.

---

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo.) C. H. A. PLUG

C. H. A. Plug  
Embajador de los Países Bajos

*Al Excelentísimo*  
*Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez*  
*Ministro de Asuntos Exteriores*  
*MADRID.*

---

#### Annexo I

Condiciones básicas para el ejercicio del derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales neerlandesas para los ciudadanos españoles

Los ciudadanos españoles residentes en los Países Bajos gozarán del derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales neerlandesas siempre y cuando:

a) Sean mayores de 18 años y no estén privados del derecho de sufragio.

b) Estén autorizados a residir en los Países Bajos en virtud de la Ley de Extranjería o bien del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea.

c) Estén domiciliados en los Países Bajos durante un periodo ininterrumpido de al menos cinco años inmediatamente precedente al día de la presentación de las candidaturas.

d) No se encuentren al servicio del Estado español; en caso contrario, ni ellos ni sus cónyuges ni sus hijos, cuando formen parte del hogar, podrán participar en las elecciones.

e) Ejercen estos derechos en el municipio donde vivan efectivamente.

Estas condiciones no se aplicarán a los españoles que posean simultáneamente la nacionalidad neerlandesa.

---

**Bijlage II**

Basisvoorwaarden voor de uitoefening van het actief kiesrecht voor de Spaanse gemeenteraadsverkiezingen voor Nederlandse onderdanen.

De Nederlandse onderdanen genieten het actief kiesrecht voor de gemeenteraadsverkiezingen die in Spanje worden gehouden, indien:

- a. zij de leeftijd van achttien jaar hebben bereikt en niet van het kiesrecht zijn ontzet;
- b. zij voorafgaande aan de datum van het houden van gemeenteraadsverkiezingen onafgebroken meer dan drie jaar legaal in Spanje wonen;
- c. zij een verblijfsvergunning hebben;
- d. zij ingeschreven zijn in het bevolkingsregister van de gemeente waar zij doorgaans wonen;
- e. zij niet in dienst van de Nederlandse Staat zijn; zijn zij dat wel, dan mogen zij noch hun echtgenoten en kinderen, voor zover dezen met hen in gezinsverband leven, aan de verkiezingen deelnemen. Deze omstandigheden worden vastgesteld blijkens een verklaring van de belanghebbende;
- f. zij ingeschreven zijn in de kieslijsten voor buitenlanders woonachtig in Spanje. Hiertoe dienen zij binnen de termijn die voor elke verkiezing wordt vastgesteld, een daartoe strekkend verzoek in te dienen bij de gemeente waar zij in het bevolkingsregister staan ingeschreven.

Deze voorwaarden zijn niet van toepassing op de Nederlanders die tegelijkertijd de Spaanse nationaliteit bezitten.

---

Nr. II

Madrid, 23 februari 1989

Meneer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen dat bovengenoemd voorstel aanvaardbaar is voor de Spaanse Regering. Dientengevolge zullen de brief van Uwe Excellentie en deze antwoordbrief een

## Anexo II

Condiciones básicas para el ejercicio del derecho de sufragio activo en las elecciones municipales españolas para los ciudadanos neerlandeses

Los ciudadanos neerlandeses gozarán del derecho de sufragio activo en las elecciones municipales que se celebren en España siempre y cuando:

a) Sean mayores de 18 años y no estén privados del derecho de sufragio.

b) Lleven residiendo en España legal e ininterrumpidamente más de tres años con anterioridad a la fecha de convocatoria de las elecciones municipales.

c) Estén en posesión del permiso de residencia.

d) Estén inscritos en el padrón del municipio en el que residan habitualmente.

e) No se encuentren al servicio del Estado neerlandés; en caso contrario, ni ellos ni sus cónyuges ni sus hijos, cuando formen parte del hogar, podrán participar en las elecciones. Estas circunstancias se acreditarán por declaración del interesado.

f) Estén inscritos en las listas electorales de extranjeros residentes en España. Para ello habrán de presentar la correspondiente solicitud en el Ayuntamiento en cuyo padrón figuren y en el plazo que se establezca para cada elección.

Estas condiciones no se aplicarán a los neerlandeses que posean simultáneamente la nacionalidad española.

---

Nr. II

Madrid, 23 de febrero de 1.989

Sr. Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su carta con fecha de hoy, que dice así:

(Zoals in Nr. I)

Tengo la honra de comunicar a Su Excelencia la conformidad del Gobierno español en cuanto antecede. En consecuencia la carta de Vuestra Excelencia y la presente carta de respuesta, constituirán un

overeenkomst ter zake vormen tussen beide Staten, zodra aan de voorwaarden, die voor de inwerkingtreding in genoemde brief zijn gesteld, zal zijn voldaan.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om aan Uwe Excellentie wederom mijn hoogste achting te betuigen.

(w.g.) FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Francisco Fernández Ordóñez  
Minister van Buitenlandse Zaken

*Aan Zijne Excellentie  
de heer C. H. A. Plug,  
Ambassadeur der Nederlanden,  
Madrid.*

---



Acuerdo entre ambos Estados sobre esta materia, una vez que se cumplan las condiciones que para la entrada en vigor se establecen en la misma.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo.) FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Francisco Fernández Ordóñez  
Ministro de Asuntos Exteriores

*Al Excelentísimo  
Sr. D. Enrik C. H. A. Plug  
Embajador de los Países Bajos  
Madrid*

---

D. PARLEMENT

De overeenkomst vervat in de brieven behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de overeenkomst vervat in de brieven zullen ingevolge het in de derde alinea van brief Nr. I gestelde in werking treden op de datum van ontvangst van de laatste der kennisgevingen inzake de voltooiing van de grondwettelijke procedures vereist in de twee landen voor de inwerkingtreding van de overeenkomst.

J. GEGEVENS

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in alinea b, van Bijlage I wordt verwezen, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 19757, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Uitgegeven de zevende april 1989.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*